








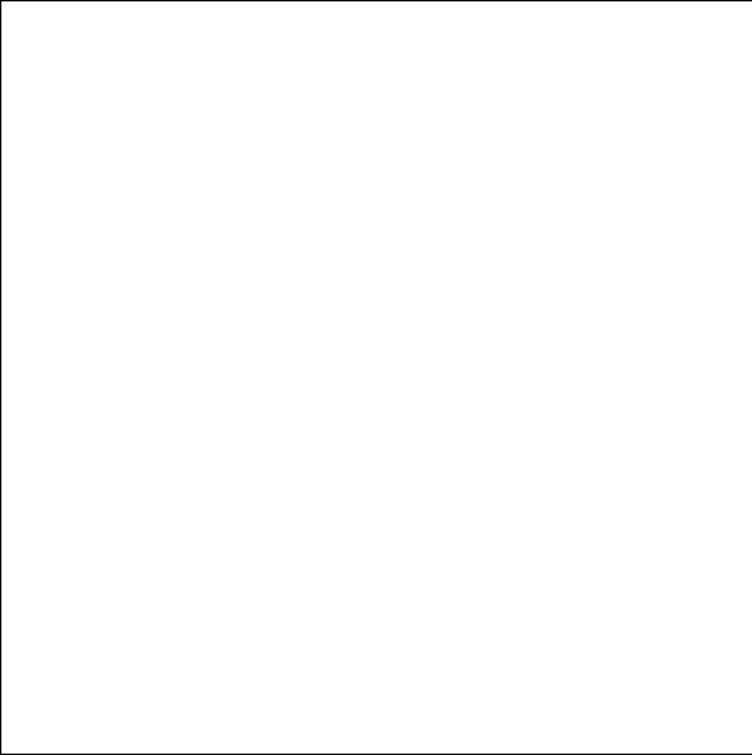
Mokibelo Wa Go Fiša Tšhiritšhiri

One hot Saturday afternoon

-  Nombulelo Thabane
-  Wiehan de Jager
-  Maphokane Mapule Mohlamme
-  Sepedi / English
-  Level 3

(imageless edition)

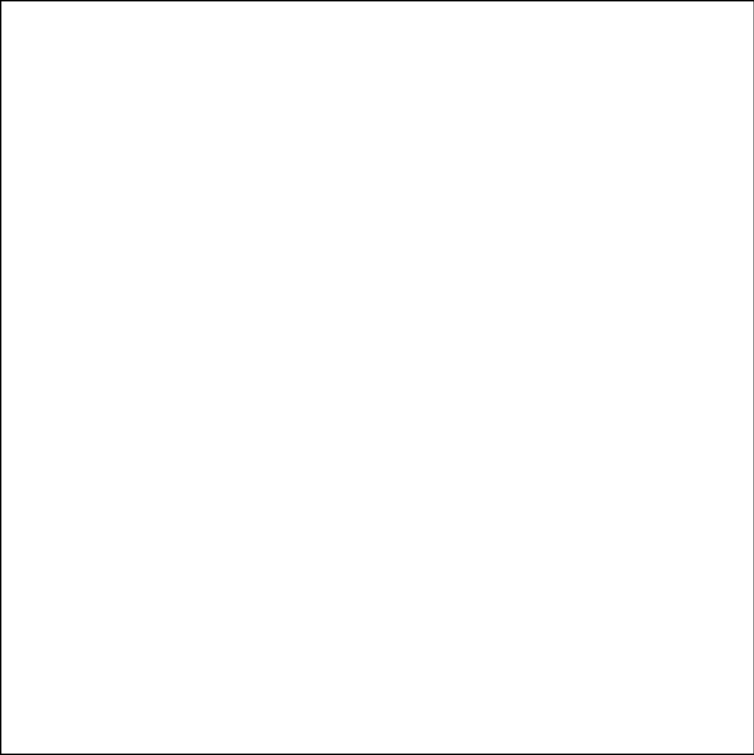




E be e le ka kgwedi ya Manthole, e le Mokibelo e bile letšatši le fiša ka kudu. “Bontle, Mpho le Lerato, sepelang le ye go raloka!” gwa realo Mma go rena. “Ga ke le nyake kgaufsi le nna.”

...

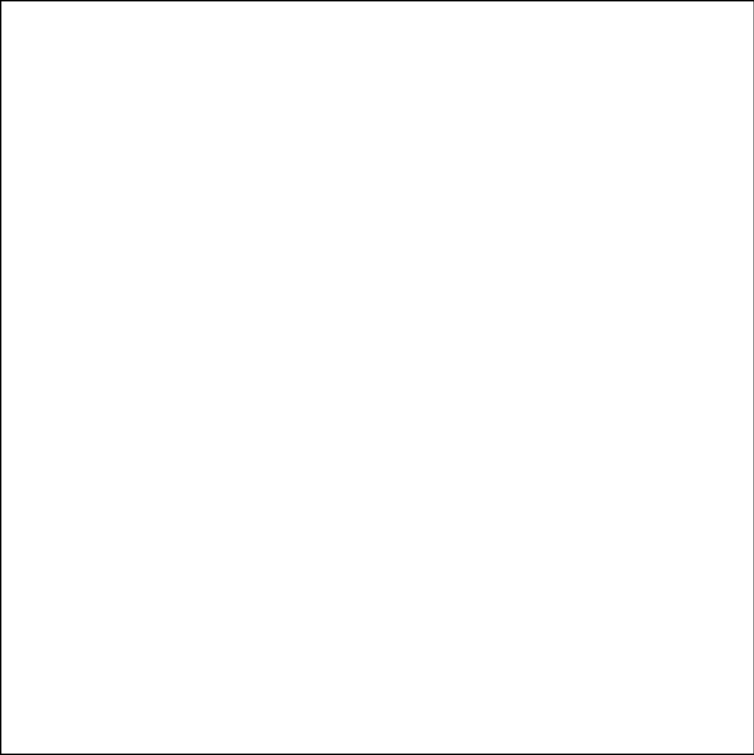
It was a very hot Saturday afternoon in December.



Re ile ra tšwa ka ngwakong re kitima. “A re yeng nokeng,” gwa realo Lerato. “Kua nokeng go tloga go fodile.” “Eupša Mma o il a re botša gore re se ka ra rutha ka nokeng,” gwa realo Bontle. “Re ka se ka ra rutha,” gwa araba Lerato. “Re tla raloka mo morithing kgaufsi le meetse.” Eupša go raloka dibeke go a lapiša, le ge o ka ralokela ka fase ga mehlare kgaufsi le noka.

...

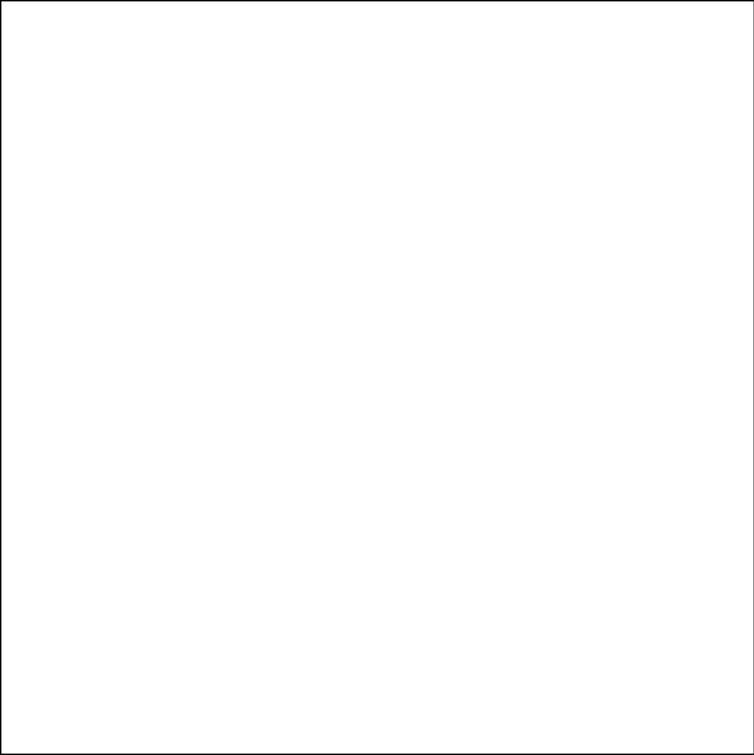
“Bontle and Mpho and Lerato, go out and play!”
Mme said to us. “I don’t want you under my feet.”
We ran out of the house.



La mathomo re ile ra ntšha dieta tša rena. Eupša re
be re sa hwa ke phišo. Gomme ra apola dihempe le
dikhete tša rena. Le ge go le bjalo re e swa ke phišo.

...

“Let’s go to the river,” Lerato said. “It’s cooler there.”
“But Mme told us not to swim in the river,” said
Bontle. “We won’t swim,” answered Lerato. “We’ll
just play in the shade next to the water.”



Re ile ra tsenya maoto a rena ka meetseng go re a fole. Ra thoma go gašana ka meetse. Ka pelanyana re be šetše re thapile go thapa ka meetse.

...

But playing libeke is hot work, even when you're under the trees next to the river. First we took off our shoes. But we were still hot. Then we took off our shirts and skirts. But we were still hot.



“E tlang! A re rutheng,” gwa realo Mpho. “Mma a ka se tsebe.” Re ile ra rutha ra lebala le go lebelela nako.

...

We put our feet in the river to cool off. Then we splashed each other. Soon we were soaked with water.



Letšatši le be le šetše le thoma go sobelela, e bile re thoma go kwa le go tonyanyana. Diaparo tša rena di kae?

...

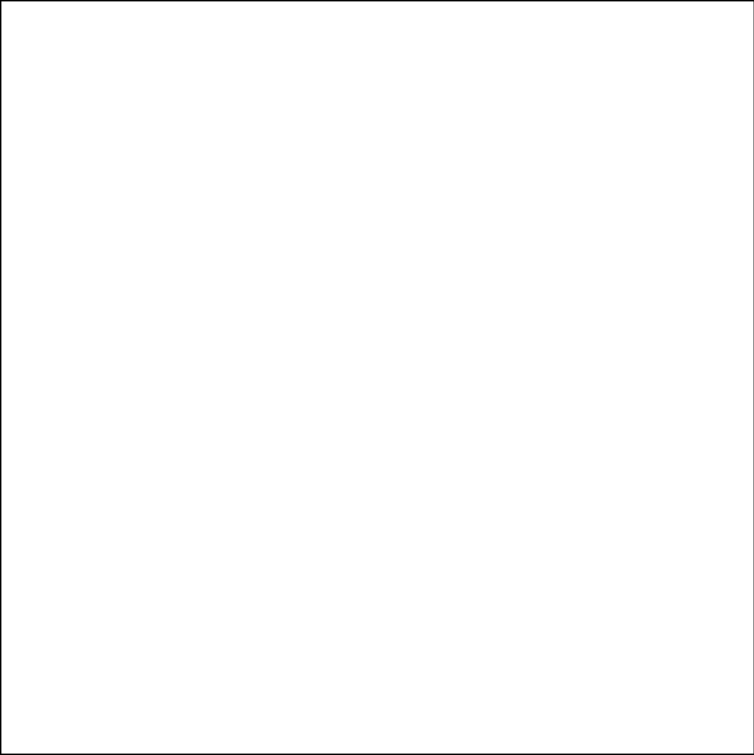
“Oh come on! Let’s swim,” said Mpho. “Mme will never know.” We swam and swam and forgot about the time.



Re ile ra di lebelela ka fase ga mehlare. Ra lebelela ka sethokgweng. Re di nyakile gohle.

...

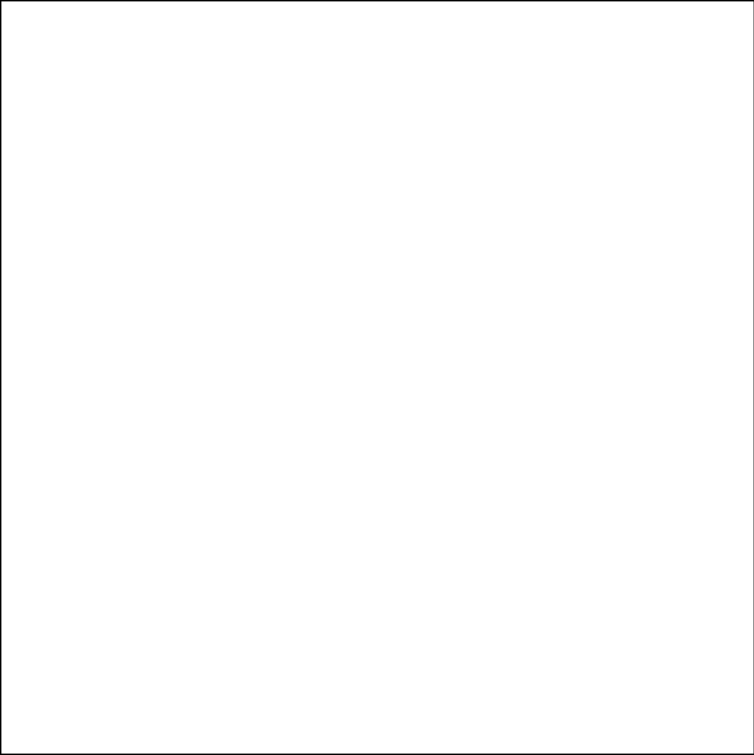
The sun started to go down, and the day began to cool. Where were our clothes?



Go be go na le dikgomo kgaufsi le noka, di iphsina ka bjang bjo monate. Bontle o ile a lebelela godimo. “Lebelela kgomo yela! Ke eng seo se le go ka gare ga molomo wa yona?” “E ja letšoba le le khibidu,” gwa realo Lerato. “Ga se letšoba le le khibidu,” gwa goelela Mpho. “Ke hempe ya gago.”

...

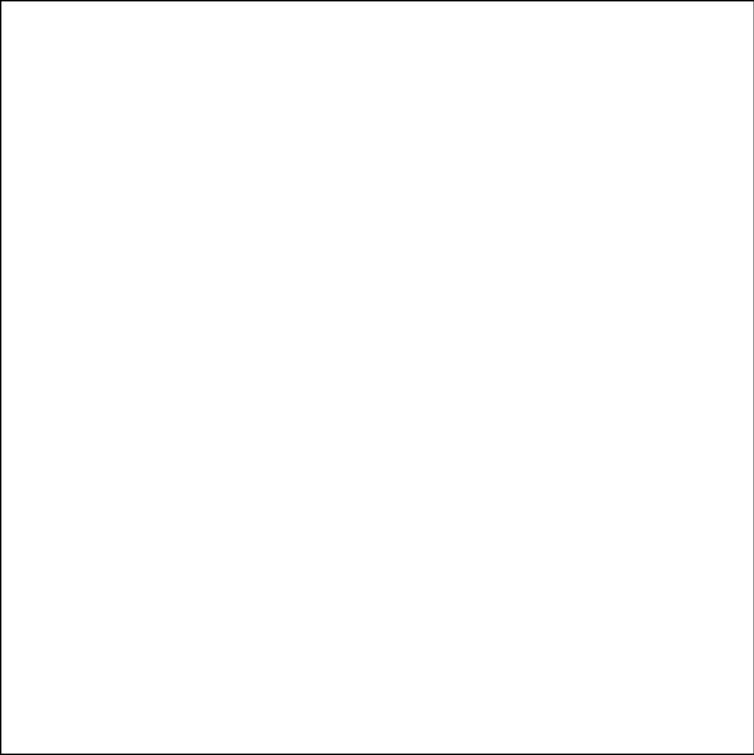
We looked under the trees. We looked on the bushes. We looked everywhere.



Ra lebelela kgomo ye nngwe gape. Yona e be sohla selo se botala bja legodimo. “Ke malethekana wa ka!” gwa goelela Bontle.

...

There were some cows near the river, enjoying the sweet grass. Bontle looked up, “Look at that cow! What’s in her mouth?” “She’s eating a red flower,” said Lerato. “It’s not a red flower,” shouted Mpho. “It’s your shirt!”



Re boetše gae re apere marokgokgwana a ka fase fela, re thothomela. Re be re sa thothomedišwe ke go kwa phefonyana fela. “Ke. Ke ke dikgomo,” re bolela ka selo. “Dikgomo di jele diaparo tša rena.” O gopola go re Mma o ile a re kgolwa? Ka pelanyana maragonyana a rena a be a le boruthu. Eupša borutho bjo e be e se bja letšatši.

...

We looked at another cow who was chewing something blue. “That’s my skirt!” shouted Bontle.



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Mokibelo Wa Go Fiša Tšhiritšhiri

One hot Saturday afternoon

Written by: Nombulelo Thabane

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maphokane Mapule Mohlamme (nso)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks South Africa](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica) in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).